

6. Старычонок, В. Д. Полісемія ў беларускай мове (на матэрыяле субстантываў) / В. Д. Старычонок. – Мінск : БДПУ імя М. Танка, 1997. – 232 с.

V. V. Marsheuskaya

Yanka Kupala State University of Grodno
e-mail: tina-2010@bk.ru

Phraseological and syntactic method of forming verbal phraseological units

Key words: verb phraseology, phraseology-syntactic method, metaphor, metonymy, synecdoche.

The article discusses the features of metaphorical and metonymic reinterpretations of verbal phraseological units that were formed from free phrases and compound terms. Reinterpretation took place in different directions, the main ones being reinterpretations based on external similarity, location in space, and function.

Т. В. Никитенко

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: tatnikita@gmail.com

УДК 81'2

Некоторые аспекты функционирования англоязычных терминов, соответствующих русскому «родной язык»

Ключевые слова: родной язык, термин, английский язык, социолингвистика, корпус текстов.

В статье рассматриваются основные англоязычные термины, соответствующие в русском языке понятию «родной язык». Предлагается краткий экскурс в историю появления этих терминов, анализируется частотность их употребления по данным корпусов текстов в разных вариантах английского языка, отмечаются особенности их функционирования и использования в некоторых лингвистических исследованиях.

Введение. Как ранее неоднократно отмечалось, понятие «родной язык» ассоциируется с понятием «родина» и идеально подходит для одноязычной среды, в которой иные языки чаще всего соотносятся с «иностранными языками» и приобретаются с помощью формальных инструкций в процессе обучения [1, 88]. Распространение современного английского языка вышло далеко за пределы Британских островов: на английском говорят в Ирландии, Северной Америке, Австралии, Новой Зеландии, а также в ряде стран Африки и Азии. Английский язык является негомогенным языком, т. е. характеризуется наличием региональных вариантов, среди которых выделяются американский, канадский, австралийский, новозеландский, карибский, южноафриканский, азиатский и др. При этом во многих странах английский язык имеет статус официального языка наряду с другим языком / другими языками (Ирландия, Канада, Республика Гана, ЮАР и др.). В ряде случаев английский язык функционирует в многонациональных и этнически неоднородных государствах, таких, например, как США, где в силу социально-исторических причин население страны является разнообразным по этническому признаку. Все вышесказанное свидетельствует о том, что понятие «родной язык» в англоговорящих странах будет определяться неоднозначно в зависимости от этниче-

ских, социальных, психологических и др. факторов. Если говорить о понятии «родной язык» в лингвистическом аспекте, то следует констатировать, что в специальной англоязычной литературе существует ряд слов, которые отражают это терминопонятие. Для одних лингвистов, например, «mother tongue» и «first language» – синонимы, другие, напротив, разграничивают эти термины. Таким образом, *цель* настоящей статьи заключается в анализе функционирования англоязычных терминов, соответствующих в русском языке понятию «родной язык». *Материал* для анализа извлекался из 1) научных публикаций, посвященных данной теме; 2) из корпусов текстов английского языка (“Corpus of Contemporary American English” («Корпус современного американского английского языка»), “British National Corpus” («Британский национальный корпус»), “Strathy Corpus of Canadian English” «Корпус канадского английского языка (Страти)»).

Определение термина «родной язык» в отечественном языкознании. Прежде чем начать анализ функционирования англоязычных терминов, соответствующих в русском языке понятию «родной язык», необходимо выяснить, как это понятие трактуется в отечественном языкознании. В «Словаре лингвистических терминов» родной язык (через отсылку к статье «язык») толкуется так: «Язык, усваиваемый человеком в раннем детстве путём подражания окружающим его взрослым»; здесь же приводятся два англоязычных эквивалента данного термина – “mother tongue” и “native language” [3, 392, 532]. «Словарь социолингвистических терминов» содержит достаточно объёмную статью под заголовочным словом «родной язык»: 1. ‘То же, что и материнский язык. Первый язык, который усвоен человеком с детства <...>. Обычно он совпадает с языком родителей или одного из них. Бывают случаи, когда человек впоследствии усваивает другой язык, который становится для него основным средством общения’ <...>. 2. ‘То же, что этнический язык. <...> понятие «родной язык» неразрывно связано с понятием языка своей народности независимо от степени владения им и является одним из основных показателей национальной принадлежности <...>’. 3. ‘То же, что и функционально первый язык’. 4. ‘То же, что национальный язык (2) <...>. В этом значении термин используется ограниченно – в тех случаях, когда родной язык обучения противопоставляется «русскому языку» обучения при описании различных типов учебных заведений (ср. *школы с родным языком обучения* и *школы с русским языком обучения*) <...>’. [4, 187]. Как свидетельствуют вышеперечисленные определения, в отечественной социолингвистике родной язык может пониматься неоднозначно: 1) язык родителей; 2) язык этнической принадлежности говорящего; 3) первый усвоенный человеком язык; 4) язык обучения в учреждении образования, отличный от языка повсеместно принятого на данной территории. Передача этого термина на английский язык отличается альтернативностью. В «Англо-русском словаре по лингвистике и семиотике» родному языку соответствуют следующие варианты – ‘first language’, ‘mother tongue’, ‘native language’, ‘vernacular’ [2, 491]. Однако этими единицами список не ограничивается: в действительности, в общей и специальной англоязычной литературе предлагается больше терминов, среди которых: “dominant language”, “native tongue”, “home language”, “indigenous language” и др. И всё же наиболее частотны сочетания “mother tongue”, “native language” и “first language”, о которых пойдёт речь ниже.

Экскурс в историю основных англоязычных терминов, соответствующих русскому «родной язык». В английском языке, согласно данным «Большого оксфордского словаря», впервые “mother tongue” фиксируется в письменных источниках во второй половине XIV в. (1380) в значении ‘one’s native language’ [9, т. 9, 1127]. Первый элемент сочетания – *mother* – являлся формой генитива с нулевым выражением. Этот факт, например, подтверждают тексты XVI–XVII вв., в которых широко распространено написание *mother* с добавлением флексии *-s* – *mothers tongue* [9, т. 9, 1127]. Примерно со второй половины XVII в. у лексемы “mother tongue” также отмечено значение ‘an

original language from which others spring'. В XVII в. засвидетельствовано атрибутивное функционирование "mother tongue" – ср. *The learning which lyes in mother-tongue translations* [9, т. 9, 1127].

Семантический эквивалент формы "mother tongue" известен другим европейским языкам. Например, в германских языках – нем. *Muttersprache*, дат. *Modersmål*; в романских языках – итал. *madrelingua*, фр. *langue maternelle*, порт. *língua materna*; в славянских языках – чеш. *mateřský jazyk*, словац. *materinský jazyk*. В этом ряду выделяется польский язык с формой *język ojczysty*, что в переводе соответствует выражению 'отцовский язык'. Также любопытна ситуация в восточнославянских языках. Например, в белорусском языке наряду с *родная мова* имеется форма *матчына мова* – ср. [Каліноўскі:] *Наколькі мне вядома, паручнік Гогель, <...>, тутэйшы і ведае ня толькі матчыну мову, але і валодае, як бачу, стэнаграфіяй* (Алесь Петрашкевіч, «Рыцар свабоды», 2003); в русском же языке функционирует только номинация *родной язык*.

«Большой оксфордский словарь» отказывает в фиксации единицы "native language" в качестве отдельного заголовочного слова [9, т. 10, 236–237]. В английской лексической системе прилагательное *native* является либо французским заимствованием (< *natif*), либо непосредственно восходит к латинской форме (< *nātīvus* 'produced by birth, innate, natural'). Письменная фиксация прилагательного засвидетельствована в XIV в. в значении 'belonging to, or connected with, a person or thing by nature or natural constitution, <...>; es of qualities which are inherent or innate in the person or thing' (= 'врождённый, природный'). Также в семантической структуре слова отмечено значение 'born in a particular place or country; belonging to a particular race, district by birth' (= 'коренной'), которое в настоящее время обладает дополнительным оттенком 'неевропейский' [9, т. 10, 236–237]. Кроме того, в XVII в. (1636) у существительного *native* отмечено значение, которое ныне распространено в США и Канаде, – 'a North American Indian' [9, т. 10, 236–237].

Выражение "first language" не лексикографируется как отдельное заголовочное слово в «Большом оксфордском словаре», однако указывается в словарной статье лексемы "language" и определяется как 'one's native language' [9, т. 8, 634]. Характерен один из первых контекстов с данным словом, датируемым 1875 г., в котором "first language" и "native language" употребляются как синонимы, а само произведение представляет собой лингвистический труд известного американского филолога, У. Д. Уитни. Ср. *We realize better in the case of a second or 'foreign' language, than in that of a first or 'native' language, that the process of acquisition is a never-ending one* (W. D. Whitney, "Life and Growth of Language") [9, т. 8, 634].

Особенности функционирования англоязычных терминов, соотносящихся с русским понятием «родной язык». В среднеанглийский период выражение "mother tongue" имело узкое функционирование и употреблялось в судебной практике (после Нормандского завоевания Англии в 1066 г. английские законы были переведены на латынь, а затем на французский язык): оно соотносилось с возможностью использовать английский язык в судебных разбирательствах теми, кто не владел латынью [8, 4]. Впоследствии сфера использования слова расширилась – оно стало входить в широкое употребление, например, применялось в ситуациях, когда шла речь о трудностях восприятия религиозных текстов (латынь была языком церкви) простыми людьми. В настоящее время функционирование "mother tongue" не ограничено какими-либо жанрово-стилистическими особенностями, оно может употребляться во всех сферах современного английского языка, в том числе в юридическом и политическом дискурсах. Ср. (1) <...> *in most of the day schools in Wales, wherever a child was overheard talking Welsh <...> he rendered himself liable to punishment <...> the Welsh people were yet strongly attached to their mother tongue <...>* (House of Commons, 08. 03. 1872); (2) *The answer or defense of the defendant shall be signed by him or his attorney, and filed with the clerk in the*

*English and French languages (if the **mother tongue** of the plaintiff be French) <...>* (US Supreme Court, 1835); (3) *Persons of Spanish language include both those whose **mother tongue** is Spanish and all other persons in families in which the head of the household or spouse reported Spanish as the **mother tongue** <...>* (US Supreme Court, 1977).

В британском корпусе текстов, который охватывает период 1980-х гг. и начала 1990-х гг. и в котором представлены тексты разных жанров и стилей объёмом около 100 млн. словоупотреблений, на соответствующие запросы появляется следующее количество вхождений: “mother tongue” – 140, “native language” – 73; “first language” – 140. Как показывает статистика, в британском английском “native language” используется почти в два раза реже в сравнении с “mother tongue” и “first language”. Анализ материала свидетельствует, что единицы “mother tongue” и “first language” могут функционировать в одном и том же контексте синонимично или использоваться для уточнения, разъяснения одного слова через другое. Ср. *But the truth about the Welsh language is different. <...>. For more and more children, English, not Welsh, becomes the **mother tongue**, the **first language** that they really learn* (House of Lords, 24.07.1980). Также интересны сочетания типа “mother tongue language”, где “mother tongue” функционирует атрибутивно в значении ‘родной’ к существительному “language” (в то время как оба слова “language” и “tongue” обозначают ‘язык’). Ср. *A total of 106 different **mother tongue languages** are spoken in our schools and 61 per cent of our children speak English only as a second language* (House of Commons, 03.02.2002).

В современном канадском корпусе текстов объёмом 50 млн. словоупотреблений подобные запросы по вхождениям дают такой результат: “mother tongue” – 251, “native language” – 108; “first language” – 125. Статистические данные показывают, что “mother tongue” используется почти в два раза чаще, чем “native language” и “first language”.

Иная ситуация складывается в американском английском. Так, согласно корпусу текстов объёмом около 600 млн. словоупотреблений, который охватывает период 1990–2019 гг., эти же запросы дают следующее количество вхождений: “mother tongue” – 369, “native language” – 764; “first language” – 480. Очевидно, что из этих трёх единиц, сравниваемых по критерию частотности использования, “native language” доминирует. На протяжении XIX – XXI вв. “native language” функционирует синонимично выражению “mother tongue”, о чём свидетельствуют многочисленные контексты. Ср. (1) <...> *to be able to read the scriptures and other good and profitable printed books in the English tongue, being their **native language*** (СОСА, 1823).

Вместе с тем регулярно встречаются такие контексты (в особенности в научных изданиях), в которых под “native language” подразумевается язык автохтонных народов Америки – ср.: *The Southern Paiute Indians still live within their aboriginal homelands, use their **native language**, and sustain a separate community life. In anthropological terms, they have a persistent culture* (Anthropological Praxis, 1987). Вероятно, на термин “native language” оказала влияние семантика лексемы *native* ‘коренной’, ‘североамериканский индеец’, о чём говорилось выше. В настоящее время опубликовано значительное количество исследований, посвящённых описанию языков автохтонных народов Америки, в которых такие языки называются “native languages” (например, [7]). В подобных контекстах термину “native language” скорее соответствует русский эквивалент ‘язык коренного населения’. Очевидно, многозначность слова “native language” – (1) ‘родной язык’ и (2) ‘язык коренного населения’, причём второе является преимущественно специализированным значением, может быть одной из причин более широкого употребления “native language” в американском английском в сравнении с “mother tongue” и “first language”.

Что касается термина “first language”, то здесь необходимо указать на его изначальную «научную ориентацию»: оно активно использовалось в научном дискурсе (в первую очередь, при обсуждении таких тем, как обучение языку, билингвизм и т. д.).

Ср.: *He conceived that the deaf and dumb might acquire a first language, by the same process which enables us to acquire a second and a third* (Education of the Deaf and Dumb, 1834). В социолингвистике и в исследованиях по методике преподавания языков “first language” часто используется атрибутивно в таких терминологических выражениях, как “first language acquisition”, “first language learning”, “first language comprehension” и т. д.

Проблема дифференциации и специализации терминов, обозначающих «родной язык», их определения в научной литературе напрямую связана с концепциями, воззрениями авторов, использующих эти термины. В частности, от того, как понимается сущность родного языка, как рассматривается вопрос формирования речевых навыков у ребёнка в разных социолингвистических условиях и т. д., зависит их функционирование. Например, американский структуралист Л. Блумфилд даёт определение родному языку, из которого становится очевидным, что “native language” и “first language” он воспринимает как синонимы: “The first language a human being learns to speak is his native language <...>” (‘Первый язык, на котором человек научился говорить, является его родным языком’) [5, 43]. В то же время предпринимаются попытки разграничить эти понятия. Например, в «Краткую энциклопедию по социолингвистике» включена статья “Native Speaker”, в которой бегло разъясняются такие термины, как “mother tongue”, “first language”, “dominant language”, “home language”. В частности, утверждается, что “one’s first language is the language (‘tongue’) learned from one’s mother, biological or not. However, many people live in multilingual societies, and everyone lives in multialectal society. In such cases, the mother tongue and the first language may be different: it may be that the mother tongue is influenced by peers as well as by parents, or it is more than one language and then it is not easy to decide which one is first; it may be that what is the first language changes over time” (‘первый язык – это язык, выученный от матери, необязательно биологической. Вместе с тем большое количество людей живёт в мультикультурной среде, все люди находятся в мультидиалектном окружении. В таких случаях материнский язык и первый усвоенный язык могут различаться: возможно, наравне с родителями на материнский язык оказывают влияние сверстники; возможно, говорящий знает больше чем один язык, и тогда сложно определить, какой из них первый; возможна такая ситуация, когда первый язык с течением времени заменится другим’) [6, 515].

Выводы. В английском языке имеется несколько соответствий русскому термину «родной язык», самыми употребительными из которых являются ‘first language’, ‘mother tongue’, ‘native language’. В многочисленных лингвистических трудах, посвящённых процессам освоения родного и иностранного языков, билингвизму, вопросам о языковой ситуации и языковой политике, встречаются и другие варианты, которые полностью или частично соответствуют определению родного языка в отечественной социолингвистике (например, *dominant language, home language, vernacular*). Всё это свидетельствует о том, что, во-первых, родной язык – очень сложное явление, особенно в многонациональных и этнически разнообразных государствах с активными миграционными процессами, какими являются многие из тех, где английский язык используется в качестве основного или одного из официальных языков. Во-вторых, активное становление социолингвистики, методики преподавания родного и иностранного языков будет и дальше способствовать дифференциации англоязычных терминов, служащих для обозначения столь сложного и разноаспектного феномена, каким является родной язык.

Литература

1. Александрова, Н. Ш. Родной язык, иностранный язык и языковые феномены, у которых нет названия / Н. Ш. Александрова // Вопросы языкознания. – 2006. – № 3. – С. 88–100.
2. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. Около 9000 терминов / А. Н. Баранов [и др.]; под ред. А. Н. Баранова и, Д. О. Добровольского. – 2-е изд-е, испр. и доп. – М. : Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2003. – 640 с.
3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 4-е изд., стер. – М. : URSS : КомКнига, 2007. – 571 с.

4. Словарь социолингвистических терминов / А. В. Кожемякина [и др.] ; под ред. В. Ю. Михальченко. – М. : Институт языкознания РАН, 2006. – 312 с.
5. Bloomfield, L. Language L. Bloomfield. – Reprint. – London : George Allen & Unwin Ltd., 1984. – 566 p.
6. Davies, A. Native Speaker / A. Davies // Concise Encyclopedia of Sociolinguistics / ed. by R. Mesthrie; consulting ed. R. E. Asher. – Oxford, 2001. – P. 512–519.
7. Mithun, M. The languages of Native North America / M. Mithun. – Cambridge : Cambridge University Press, 1999. – 773 p.
8. Teaching the mother tongue in a multilingual Europe; W. Tulasiewicz [et al.]; ed. : W. Tulasiewicz, A. Adams. – London; New York : Continuum, 2005. – 230 p.
9. The Oxford English dictionary : in 20 vol. / prepared by, J. A. Simpson, E. S. C. Weiner. – 2nd ed. – Oxford : Clarendon Press, 1989. – Vol. 20.

T. V. Nikitsenka

Vitebsk State P. M. Masherov University

e-mail: tatnikita@gmail.com

Some peculiarities of using the English terms corresponding to the Russian “rodnoj jazyk” (‘native language’)

Key words: native language, term, English language, sociolinguistics, text corpora.

The article focuses on the common English terms denoting the notion of a native language. The emergence of the terms is traced in brief. In accordance with the corpora data the frequency of their usage in different variants of English is revealed. Some peculiarities of using the terms in linguistic studies are discussed.

А. А. Печенькова

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

e-mail: anastasia4366@rambler.ru

УДК 811.161.1'373.21:641/642

Семантические особенности наименований заведений общественного питания и доставки питания с пищевой лексикой в основе

Ключевые слова: ономастика, семантический анализ, пищевая лексика, эргонимы, названия заведений общественного питания, Белорусское Поозерье.

В статье раскрываются семантические особенности наименований заведений общественного питания и доставки еды, выделяются основные группы по значению с учетом мотивирующего слова, связанного с пищевой лексикой; обоснована необходимость изучения заведений общественного питания и доставки еды; материалы могут быть использованы в ономастических исследованиях и на занятиях по русскому языку.

Названия городских предприятий и организаций стали вызывать интерес в ономастической науке. Рассмотрение относительно недавно мотивационного аспекта поможет углубить знания о названиях заведений общественного питания и доставки еды с пищевой лексикой на территории Белорусского Поозерья; расширить понятие пищевой лексики, включив в него названия, связанные с ингредиентами, местами и людьми. Материал может быть использован в исследованиях по ономастике и в преподавании дисциплин лингвистического цикла.